

# GAETANO DONIZETTI

## MESSA DI REQUIEM

Studer · Müller-Molinari · Baldin · Rootering · Bogart  
MIGUEL ANGEL GOMEZ-MARTINEZ



Chor und Orchester der



Bamberger Symphoniker

GAETANO DONIZETTI  
(1797 – 1848)

<b>Messa di Requiem</b>	<b>76'57</b>
für Soli, Chor und Orchester	
① <b>Introduzione</b> – Requiem <i>Chor</i>	12'43
② <i>Kyrie Chor</i>	3'25
③ <b>Graduale</b> – Requiem <i>Chor</i>	2'26
④ <i>In memoria aeterna Chor</i>	3'00
⑤ <b>Sequentia</b> – Dies irae <i>Chor</i>	3'00
⑥ <i>Tuba mirum Tenor · Bass 1 · Bass 2</i>	3'07
⑦ <i>Judex ergo Tenor · Bass</i>	6'06
⑧ <i>Rex tremendae Sopran · Bass · Chor</i>	5'44
⑨ <i>Ingemisco Tenor</i>	6'17

- |    |                              |   |      |
|----|------------------------------|---|------|
| 10 | <i>Preces meae</i>           | <i>Alt · Tenor · Bass</i>                           | 3'19 |
| 11 | <i>Confutatis maledictis</i> | <i>Soli und Chor</i>                                | 2'45 |
| 12 | <i>Oro supplex</i>           | <i>Bass</i>   | 3'16 |
| 13 | <i>Lacrymosa</i>             | <i>Chor</i>   | 5'34 |
| 14 | <b>Offertorium</b>           | – Domine Jesu Christe<br><i>Bass und Männerchor</i> | 4'11 |
| 15 | <b>Lux aeterna</b>           | <i>Chor</i>   | 1'39 |
| 16 | <b>Libera me</b>             | <i>Soli und Chor</i>                                | 9'33 |

Cheryl Studer · Sopran      Jan-Hendrik Rootering · Bass  
Helga Müller-Molinari · Alt      John-Paul Bogart · Bass  
Aldo Baldin · Tenor

Chor der Bamberger Symphoniker  
Einstudierung: Rolf Beck  
Bamberger Symphoniker

MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ-MARTÍNEZ

Gaetano Donizetti existiert im Bewußtsein des großen Musikpublikums ausschließlich als Komponist einiger populärer Opern wie „Lucia di Lammermoor“, „Don Pasquale“, „Der Liebestrank“ und allenfalls „Die Regimentsstochter“. Der Ehrgeiz einiger Primadonnen und die Freude an Unbekanntem haben uns auch noch Werke wie „Anna Bolena“ oder „Maria Stuarda“ bekannt gemacht. Daß Donizetti in seinen 51 Lebensjahren mehr als 70 Opern geschrieben hat, und daß der 1797 in Bergamo geborene Schüler des aus Bayern stammenden Simon Mayr und der strengen Kontrapunktschule von Bologna seine Karriere als Kirchenmusiker und Komponist von Sinfonien und Streichquartetten begonnen hat, lehrt im besten Fall ein Blick ins Lexikon. Wie so oft in der Musikgeschichte steht der Erfolg einiger Werke der Erkenntnis der Breite und Vielseitigkeit eines Künstlers im Weg.

Freilich ist Donizettis entwicklungsgeschichtliche Bedeutung in der Oper am größten. Zwischen Rossini, an dessen Erfolge die Opernkomponisten der folgenden Generation anzuknüpfen suchten, und dem jungen Verdi stehen Donizetti und in gewisser Weise auch die Opern des vier Jahre jüngeren Vincenzo Bellini als wichtige Bindeglieder. Mehr noch als in der Opera buffa, in der das Vorbild Rossinis eine eigene Entwicklung hemmte, haben Donizetti und Bellini durch die Verbindung der italienischen Opera seria und der französischen Großen Oper den Boden für Verdi bereitet. Die Erweiterung der Rezitative und Arien zu größeren szenischen Blöcken, die Verdichtung musikdramatischer Ausdrucksmittel und die stärkere Einbeziehung des Orchesters in den dramatischen Gestaltungsprozeß sind in manchen Opern Donizettis auch über spätere Entwicklungen hinaus eindrucksvoll.

Auch die 1835 in Paris komponierte „Messa di Requiem“ ist unter diesem Aspekt interessant; zunächst schon aus dem biographischen Zusammenhang heraus. Gaetano Donizetti, dessen Ruhm nach dem triumphalen Erfolg von „Anna Bolena“ 1830 einen ersten Höhepunkt erreicht hatte, und der 1831 mit „Norma“ und „Die Nachtwandlerin“ ebenfalls erfolgreiche Bellini waren sowohl Konkurrenten als auch Freunde. Am italienischen Theater in Paris wurden

ihre Werke sozusagen im Wettstreit aufgeführt und, wie einst zwischen Gluck und Piccinni, unter ihren Anhängern leidenschaftlich diskutiert. 1835 errang Bellini mit den „Puritanern“ einen großen Erfolg, den Donizetti ein halbes Jahr später mit „Lucia di Lammermoor“ einzustellen suchte. Drei Tage vor der Uraufführung aber starb Bellini, und Donizetti erklärte sich spontan bereit, für den Freund eine große Totenmesse zu schreiben und zu dirigieren. Zu einer Aufführung dürfte es allerdings nicht gekommen sein, da Donizetti an dem großdimensionierten Requiem wohl doch länger gearbeitet hat. Die erste öffentliche Aufführung ist erst aus 1870 in Bergamo verbürgt.

Auch mit dem Requiem steht Donizetti zwischen der Tradition italienischer Kirchenmusik und einem neuen, ganz vom Musikdramatischen her empfundenen Gestaltungsstil, wie er rund 40 Jahre später das Requiem Verdis prägt. Die Anlage ist breit und im Wechsel der solistischen und chorischen Partien durchaus opernhafte, auch wenn Donizetti in der sehr stark wortbezogenen Ausdeutung des liturgischen Textes und immer wieder auch in der Rückbesinnung auf den strengen Satz seine Ausbildung als Kirchenmusiker nicht verleugnen kann. Sicherlich hat das Werk nicht jene dramatische Spannung und Wucht, die das Requiem Verdis auszeichnet, doch erzielt es gerade im Wechsel zwischen für Donizetti charakteristischen Kantilenen und machtvoll gesteigerten, dramatischen Chorsätzen überaus dichte Wirkungen; ganz besonders im „Dies irae“ mit seinen kontrastreichen und doch unter einen größeren Zusammenhang gespannten Abschnitten.

Die „Messa di Requiem“ blieb im vorigen Jahrhundert unveröffentlicht. Aus dem in Neapel in der Bibliothek des Konservatoriums aufbewahrten Autograph und mehreren Abschriften, die zum Teil wesentliche Änderungen enthalten, hat Vilmos Leskó 1975 im Verlag Ricordi eine Partitur herausgegeben, nach der das Werk nun erstmals aufgenommen wurde. In jedem Fall eine Erweiterung und wohl auch Bereicherung unseres Donizetti-Bildes.

Today, Gaetano Donizetti is remembered by music lovers exclusively as the composer of several popular operas like “Lucia di Lammermoor”, “Don Pasquale”, “L’elisir d’amore” and, at the very most, “La Fille du Régiment”. In addition, we owe the rediscovery of works like “Anna Bolena” or “Maria Stuarda” to the ambitiousness of certain prima donnas and to the delight in unearthing forgotten gems from the operatic past. But who, without first having looked in a music dictionary, knows that Donizetti, who was born in Bergamo in 1797 and died there in 1848, wrote more than 70 operas, that he studied both with the Bavarian-born Simon Mayr and at the rigorous contrapuntal school of Bologna, and that he began his career as a church musician and composer of symphonies and string quartets? Here again, as so often in music history, the success of a few works has hindered the appreciation of the breadth and variety of this composer’s works.

Of course, Donizetti’s most important contributions are in the field of the opera. Donizetti’s operas and, to a certain extent, those of Vincenzo Bellini, four years his junior, are important links in the chain between Rossini, whose success was envied by the opera composers of the following generation, and the young Verdi. Donizetti and Bellini were less advanced of the opera buffa, whose development was hampered by the looming presence of Rossini, than forerunners of Verdi by their combination of the Italian opera seria and the French grand opera. The expansion of the recitatives and arias into larger scenic blocks, the concentration of the musico-dramatic means of expression and the greater integration of the orchestra into the scenic action still strike us today as impressive innovations, regardless of all later developments.

The “Messa di Requiem”, composed in Paris in 1835, is also interesting from several points of view, for example, from its biographical context. Gaetano Donizetti, who had reached a first peak of fame after the triumphant success of his “Anna Bolena” in 1830, and Vincenzo Bellini, whose “Norma” and “La Sonnambula” had also been very successful in 1831, were both rivals as well as friends. The Théâtre-Italien in Paris performed their works as a kind of on-going

competition between the two, somewhat like that between Gluck and Puccini in the 18th century, and their works were passionately discussed by their fans. In 1835 Bellini produced a box-office hit with “I Puritani”, which Donizetti tried to squelch half a year later with “Lucia di Lammermoor”. However, Bellini died three days before the premiere, and Donizetti spontaneously announced his intention of composing and conducting a great Requiem mass for his friend. It seems, however, that he never performed the work, since he needed more time to write it than he had foreseen. The first ascertainable performance was given in Bergamo only in 1870.

In his Requiem, Donizetti again brings into play the tradition of Italian church music and a new style, thoroughly inspired by music drama, like that which was to stamp Verdi’s Requiem forty years later. The work is broadly laid out, and its alternation of solo and choral parts is entirely operatic in nature. However, Donizetti could not disavow his training as a church musician, which emerges in the heavily word-oriented interpretation of the liturgical text and in repeated reminiscences of the rigorous compositional style. Although the work lacks the dramatic tension and power characteristic of Verdi’s Requiem, it nevertheless contains a number of strikingly concise effects, especially in the alternation of the typically Donizettian cantilenas and of the powerfully surging, dramatic choral sections. Particularly impressive is the “Dies irae” with its vividly contrasting sections, which are nonetheless formally integrated into a larger context.

The “Messa di Requiem” remained unpublished in the 19th century. In 1975, Vilmos Leskó edited for Ricordi a score based on the autograph preserved in the library of the Conservatory in Naples, as well as on a number of copies which contain some occasionally serious emendations. This is the score used for our recording, which is the very first of this Requiem, and which will undoubtedly help us complete and enrich our knowledge of Donizetti’s works.

Aujourd'hui, Gaetano Donizetti est connu du grand public mélomane exclusivement comme compositeur de quelques opéras célèbres comme «Lucia di Lammermoor», «Don Pasquale», «L'Élisir d'amore» et, tout au plus, «La Fille du Régiment». L'ambition de quelques divas et le charme de l'inconnu nous ont aussi permis de découvrir des œuvres comme «Anna Bolena» ou «Maria Stuarda». Mais ce n'est généralement qu'après avoir consulté un dictionnaire de musique que nous savons que Donizetti, né à Bergame en 1797, a écrit plus de 70 opéras au cours des 51 ans de sa vie, et que cet élève du compositeur d'origine bavaroise Simon Mayr et de l'école rigoureuse de contrepoint de Bologne a commencé sa carrière comme musicien d'église et compositeur de symphonies et de quatuors à cordes. Comme c'est si souvent le cas dans l'histoire de la musique, le succès d'une poignée de ses œuvres a porté ombre à la connaissance de la profondeur et de la variété de l'ensemble des œuvres de ce maître.

Certes, sur le plan historique, les œuvres les plus importantes de Donizetti sont ses opéras. Ceux-ci, ainsi que, jusqu'à un certain point, ceux de Vincenzo Bellini, de quatre ans son cadet, sont un maillon important dans la chaîne liant Rossini, dont les compositeurs de la génération suivante essayèrent d'égaliser la réussite, au jeune Verdi. Donizetti et Bellini ont moins contribué à l'opéra comique, dont le développement fut entravé par l'influence écrasante de Rossini, qu'ils ont préparé le terrain pour Verdi, en alliant l'opéra seria italien au grand opéra français. L'élargissement des récitatifs et des airs, en en faisant des grands blocs scéniques, la concentration des moyens expressifs musico-dramatiques et l'intégration plus marquée de l'orchestre dans le déroulement de l'action sont des caractéristiques de plusieurs opéras de Donizetti qui nous impressionnent encore aujourd'hui, même si l'on tient compte de l'évolution ultérieure.

Vue sous cet aspect, la «Messa di Requiem», composée à Paris en 1835, est un œuvre fort intéressante, d'abord en raison des circonstances biographiques qui la virent naître. Gaetano Donizetti, dont la renommée avait atteint un premier point culminant après le succès triomphal d'«Anna Bolena» en 1830, et Vincenzo Bellini, qui obtint également un grand succès

en 1831 avec «Norma» et «La Sonnambula», étaient à la fois concurrents et amis. Au Théâtre-Italien à Paris, leurs opéras s'affrontaient dans une espèce de rivalité à la Gluck et Piccinni, et leurs admirateurs en discutaient avec passion. En 1835, Bellini remporta avec «I Puritani» un grand succès, que Donizetti essaya d'étonner six mois plus tard avec «Lucia di Lammermoor». Mais trois jours avant la création, Bellini mourut, et Donizetti décida spontanément d'écrire et de diriger une grande messe des morts pour son ami. Cependant, il semble que l'exécution envisagée n'ait alors jamais eu lieu, puisque Donizetti a dû travailler plus longtemps sur ce grand Requiem. La première exécution publique qui nous est connue a eu lieu à Bergame seulement en 1870.

Avec son Requiem, Donizetti se situe entre la tradition de la musique religieuse italienne et le style nouveau, complètement inspiré par l'art lyrique et dramatique, comme celui qui allait marquer le Requiem de Verdi quarante ans plus tard. Malgré les formes amples et l'ambiance semblable à celle de l'opéra avec son alternance de parties solo et de chœurs, le Requiem laisse toutefois entrevoir la formation de musicien d'église de son auteur. En effet, Donizetti attache une grande importance à l'interprétation fidèle du texte liturgique et s'en tient à maintes reprises à l'écriture rigoureuse de la musique sacrée. Certes, cette œuvre n'a pas la tension dramatique et la puissance qui caractérisent le Requiem de Verdi, mais elle nous frappe par des effets très denses, surtout dans l'alternance des cantilènes typiques de Donizetti, et des mouvements pour chœur dramatiques et puissamment intensifiés, mais avant tout, dans le «Dies irae» avec ses sections pleines de contraste mais intégrées néanmoins dans un contexte plus vaste.

La «Messa di Requiem» resta inédite durant le XIX<sup>e</sup> siècle. En 1975, Vilmos Leskő établit une partition pour Ricordi à partir de l'autographe conservé à la Bibliothèque du Conservatoire de Naples, et de plusieurs copies qui contiennent en partie des modifications fondamentales. C'est selon cette partition que cet enregistrement, le premier de ce Requiem, a été fait. Il nous permettra certainement d'approfondir et d'enrichir nos connaissances sur Gaetano Donizetti. Gottfried Kraus (Traduction: Roger Clément)

Aufnahme · Recording · Enregistrement: 2.-5.1.1984, Bamberg Dominikanerbau  
Aufnahmeleitung · Recording Supervision · Directeur de l'enregistrement: Wilhelm Meister  
Toningenieur · Recording Engineer · Ingénieur du son: Herbert Frühbauer  
Redaktion · Editor: Gottfried Kraus  
Verlag Ricordi  
Design: CC Schriefer · Annette Krämer



© 1988 ORFEO International Music GmbH, München - Trademark(s) Registered





C 172 881 A



## GAETANO DONIZETTI (1797–1848)

## MESSA DI REQUIEM

1	<b>Introduzione</b> .....	12'43	9	<b>Ingemisco</b> .....	6'17
2	<b>Kyrie</b> .....	3'25	10	<b>Preces meae</b> .....	3'19
3	<b>Graduale – Requiem</b> .....	2'26	11	<b>Confutatis maledictis</b> .....	2'45
4	<b>In memoria aeterna</b> .....	3'00	12	<b>Oro supplex</b> .....	3'16
5	<b>Sequentia – Dies irae</b> .....	3'00	13	<b>Lacrymosa</b> .....	5'34
6	<b>Tuba mirum</b> .....	3'07	14	<b>Offertorium</b> .....	4'11
7	<b>Judex ergo</b> .....	6'06	15	<b>Lux aeterna</b> .....	1'39
8	<b>Rex tremendae</b> .....	5'44	16	<b>Libera me</b> .....	9'33

Cheryl Studer · Sopran  
Helga Müller-Molinari · Alt  
Aldo Baldin · Tenor

Jan-Hendrik Rootering · Bass  
John-Paul Bogart · Bass

Chor der Bamberger Symphoniker  
Bamberger Symphoniker

## MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ-MARTÍNEZ

Deutscher Text beiliegend · English text enclosed · Texte en français à l'intérieur

Dominikanerbau Bamberg, 2. – 5. Januar 1984



C 172 881 A  
STEREO · DIGITAL  
DDD  
Made in Germany

© © 1988 ORFEO International  
Music GmbH, München  
Trademark(s) Registered



In seinem Requiem verbindet Donizetti wie später Verdi dramatische Intensität und Belcanto-Kultur in bis dahin unerhörter Weise mit der großen sakralen Form.

Donizetti's Requiem presages that of Verdi in bringing to this great sacred form a hitherto unheard-of combination of the belcanto style and dramatic intensity.

Comme le fera Verdi plusieurs décennies plus tard, Donizetti fait coexister dans son Requiem intensité dramatique, héritage belcantiste et idiomes sacrés.

